

WSG 5 B

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

UFFICIO TUTELA DELLE ACQUE
AMT FÜR GEWÄSSERSCHUTZ

**SORGENTI
QUELLEN "PLAN DE CUNFIN"**

**Acquedotto comunale di Ortisei
Gemeindetrinkwasserleitung St. Ulrich**

Tutela della falda acquifera ed istituzione delle zone di rispetto - L.P.6.9.73 N.63
Schutz des Grundwassers und Errichtung der Bannzonen - L.G.6.9.73 N.63

ELENCO DEI VINCOLI

VERZEICHNIS DER SCHUTZBESTIMMUNGEN

IL DIRETTORE D'UFFICIO
DER AMTSDIREKTOR

Dr. Erwin Kofler



Bolzano-Bozen: 4.3.1985

Approvato con Decreto del Presidente
della Giunta Provinciale n. 34/P del
9.4.1985.

Genehmigt mit Dekret des Landeshaupt-
manns Nr. 34/P vom 9.4.1985.

IL PRESIDENTE D.G.P.
DER LANDESHAUPTMANN

Dr. Silvius Magnago



Entrata in vigore il 13.06.1985

Trinkwasserleitung St. Ulrich

QUELLEN PLAN DE CUNFIN

SCHUTZ DES GRUNDWASSERS UND ERRICHTUNG DER BANNZONEN L.G. 6.9.1973, NR. 63 IN GELTENDER FASSUNG.

Verzeichnis der Schutzbestimmungen

Art. 1 – Allgemeines

Im Sinne der Art. 2 und 3 des Landesgesetzes vom 6.9.1973, Nr. 63 in geltender Fassung „Bestimmungen zum Schutz der Gewässer vor Verschmutzung und zur Regelung der Abwasserbeseitigung“ und der diesbezüglichen Durchführungsverordnung wird hiermit das Grundwasser, das die Quellen „Plan de Cunfin“ speist, welche zur Versorgung der öffentlichen Trinkwasserleitung der Gemeinde St. Ulrich gefasst worden und somit vorwiegend zum Gebrauch als Trinkwasser bestimmt sind, unter besonderem Schutz gestellt. Zum Schutze dieser Quellen wird auch die Bannzone mit den darauf bezogene Schutzbestimmungen festgelegt.

Die zu schützenden Quellen entspringen am nordwestlichen Ende des „Plan de Cunfin“ in Meereshöhen zwischen 1755 und 1778 m im Grenzbereich zwischen den Gemeinden St. Christina in Gröden und Kastelruth. Es handelt sich einerseits um eine Quellgruppe, deren verschiedene Austritte im beiliegenden Lageplan mit der Nummer 1 versehen sind, und andererseits um eine einzelne Quelle, die mit Nummer 2 versehen ist.

Bei der Quellgruppe 1 bestehen folgende Fassungsanlagen, aus denen die Trinkwasserleitung gespeist wird: 1D, 1E, 1A, 1B und 1C, letztere dient auch als Hauptsammelbecken; zudem wird aus folgenden Fassungen, die nur provisorischen Charakter haben, Wasser in die Leitung eingespeist: 1F (mit Überlauf von Quelfassung 1A), 1G (mit Überlauf von

Acquedotto Ortisei

SORGENTI PLAN DE CUNFIN

TUTELA DELLA FALDA ACQUIFERA ED ISTITUZIONE ZONE DI RISPETTO L.P. 6.9.1973 N. 63 E SUCCESSIVE MODIFICHE

Elenco dei vincoli

Art. 1 – Generalità

In base agli articoli 2 e 3 della legge provinciale n. 63 del 6.9.1963 e successive modifiche “Norme per la tutela delle acque da inquinamento e per la disciplina degli scarichi “ e del relativo regolamento di esecuzione, viene sottoposta a speciale regime di protezione, in quanto destinata prevalentemente ad uso potabile, la falda acquifera alimnetante le sorgenti di “Plan de Cunfin”, captate per l’acquedotto del comune di Ortisei.

A tutela di tali acque viene altresí determinata la zona di rispetto con i relativi vincoli.

Le sorgenti oggetto di tutela specifica scaturiscono in corrispondenza della parte terminale nord-ovest del „Plan de Cunfin“ tra le quote 1755 e 1778 m.s.l.m., nella zona di confine tra i comuni di S. Cristina Valgardena e Castelrotto. Trattasi di un gruppo di sorgenti indicate nell’allegata planimetria con il n.1 e di una sorgente singola indicata con il n.2.

La sorgente 1 é formata dalle seguenti vere e proprie opere di presa che alimentano l’acquedotto: 1D, 1E, 1A, 1B e 1C; quest’ultima funge anche da vasca di raccolta principale; nell’acquedotto viene inoltre immessa acqua dalle seguenti opere a carattere provvisorio: 1F (con troppopieno sorgente 1A), 1G (con troppopieno della vasca di raccolta principale)

Hauptsammelbacken) und 1H.

Die Quelle 2 ist in einem ca. 16 m langen Stollen gefasst. Die gemessene Schüttung der Quellgruppe 1 schwankt zwischen 36 l/s und mehr als 150 l/s, jene der Quelle 2 zwischen 11 und 41 l/s.

Die Bannzone erstreckt sich über eine Fläche von 531,73 ha und liegt zum größeren Teil in der Katastral- und Verwaltungsgemeinde St. Christina und zum kleineren Teil in der Katastral- und Verwaltungsgemeinde Kastelruth. Sie umfasst den gesamten Einzugsbereich der Quellen, und zwar: den „Plan de Cunfin“ mit den randlichen Hängen sowie südöstlich die anschließende Langkofelgruppe bis zur Grenze der Gemeinde St. Christina, welche dort großteils entlang der Wasserscheide verläuft. Damit liegt die Bannzone zwischen Höhen von 1755 und 3179 m ü.d.M.

Zum wirksamen Schutz des Grundwassers und der Quellen im Besonderen wird die Bannzone in mehrere Teilbereiche untergliedert, und zwar in:

- Zwei Entnahmebereiche, benannt A-Zonen
- Eine engere Bannzone, benannt B-Zone
- Eine äußere Bannzone, benannt C-Zone

Die genaue Abgrenzung der Bannzone und ihrer Unterteilung geht aus den kartographischen Beilagen hervor, bestehend aus:

Karte 1 – Lageplan der Bannzonen – Maßstab 1:10.000;

Karte 2 – Mappenauszug 1:2.880 mit der Abgrenzung der Bannzonen A und B;

Karte 3 – Lageplan der A-Zone der Quellen Nr.1 im Maßstab 1:500;

e 1H.

La sorgente 2 é captata a mezzo di una galleria lunga 16 m. La portata del gruppo di sorgenti n.1 varia tra 36 e piú di 150l/s; quella della sorgente n.2 tra 11 e 41 l/s.

La zona di rispetto si estende per un'area di 531,73 ha ed interessa per la maggior parte il comune catastale e amministrativo di Castelletto. Essa comprende interamente il bacino di alimentazione delle sorgenti e precisamente: Il "Plan de Cunfin" con i versanti adiacenti e il gruppo del Sassolungo posto a sud-est, fino al limite del confine comunale di S. Cristina che ivi coincide in buona parte con lo spartiacque. La zona di rispetto risulta pertanto compresa tra le quote 1755 e 3179 m.s.l.m.

Al fine di una tutela specifica della falda acquifera e delle sorgenti in particolare, la zona di rispetto è stata suddivisa in piú settori:

- Due zone di captazione, denominate zone A;
- Una zona di rispetto ristretta, denominata zona B;
- Una zona di rispetto allargata, denominata zona C.

La delimitazione esatta della zona di rispetto e delle sue suddivisioni risulta dall'allegata cartografia, composta da:

Tavola 1 – planimetria delle zone di rispetto – scala 1:10.000;

Tavola 2 – estratto mappa con delimitazione delle zone A e B – scala 1:2.880

Tavola 3 – planimetria della zona A e delle sorgenti N.1 – scala 1:500

Art. 2 – A Zonen

Abgrenzung und Schutzbestimmungen

2.1 Es handelt sich um Zonen, die im Sinne des Art. 2, Abs. 2, Buchstabe a) der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 6.9.1973, Nr. 63 in geltender Fassung, definiert sind.

A-Zone zum Schutz der Quellgruppe Nr.1:

Sie umfasst einen Teil der Gp. 3888 und 7426 in K.G. Kastelruth sowie einen Teil der Gp. 1374/1, 1374/2, 2588 und 2570 der K.G. St. Christina mit einem Gesamtausmaß von 1,10 ha.

A-Zone zum Schutz der Quelle Nr.2:

Sie umfasst 0,28 ha der Gp. 1374/1 K.G. St. Christina.

2.2 Es gelten die allgemeinen Vorschriften, welche im Art. 2, Abs. 5 der Durchführungsverordnung des Landesgesetzes vom 6.9.1973, Nr. 63 in geltender Fassung enthalten sind und darüber hinaus folgende:

- a. Die A-Zonen müssen mit einem Zaun umgeben werden, der laufend instand gehalten werden muss, um die Zufahrt von Fahrzeugen und den Zutritt von unbefugten Personen und von Tieren zu verhindern.
- b. Im Bereich der Quellfassungen muss eine wasserundurchlässige Lehmschicht aufgetragen und die Oberfläche so gestaltet werden, dass Oberflächenwasser ungehindert abfließen, und nicht in die genutzte Grundwasserschicht eindringen kann. Die Fläche muss mit einer zusammenhängenden Grasdecke versehen werden und diese muss erhalten werden.
- c. Die Fläche über den Quellfassungen und die dazugehörigen Sickerleitungen ist stets vom Baum- und Strauchbewuchs freizuhalten, um eventuelle Beschädigungen der

Art. 2 – Zone A

Delimitazione e vincoli

2.1 Trattasi di zona definita ai sensi dell'art. 2, comma 2 lettera a) del regolamento di esecuzione alla legge provinciale 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche.

Zona A a protezione del gruppo di sorgenti n.1

Comprende parte della p.f. 3888 e 7426 in C.C. Castelrotto e parte delle p.f. 1374/1, 1374/2, 2588 e 2570 in C.C. S. Cristina per una superficie complessiva di 1,10 ha.

Zona A a protezione della sorgente 2

Comprende 0,28 ha della p.f. 1374/1 in C.C. S. Cristina.

2.2 Valgono le prescrizioni generali comprese nell'art. 2 comma 6 del regolamento di esecuzione della legge provinciale 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche ed inoltre:

- a. Le zone di rispetto A devono essere recintate per evitare l'accesso di persone o animali; il recinto deve essere tenuto sempre in efficienza con adeguata manutenzione.
- b. L'area in corrispondenza delle opere di presa deve essere impermeabilizzata con uno strato d'argilla ed essere modellata in modo da permettere un rapido deflusso delle acque superficiali senza che queste possano infiltrare nella falda acquifera captata. L'area deve essere provvista e quindi mantenuta esclusivamente a colture erbosa.
- c. La superficie sopra le opere di presa ed i relativi drenaggi deve essere mantenuta libera da alberi e cespugli per evitare che le radici danneggino le opere di captazio-

Anlagen durch die Wurzeln zu vermeiden.

- d. Die bestehenden provisorischen Fassungsbauten 1F, 1G und 1H müssen saniert werden bzw. durch neue, fachgerechte Anlagen ersetzt werden. Für diese durchzuführenden Arbeiten ist ein Projekt auszuarbeiten, das dem Amt für Gewässerschutz innerhalb von zwei Jahren zur Begutachtung vorzulegen ist.
- e. Jede wesentliche Änderung an den Fassungsanlagen bedarf der Genehmigung des Amtes für Gewässerschutz.
- f. Die unter Buchstaben a), b) und c) angeführten Maßnahmen müssen innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten der Schutzzone verwirklicht sein. Die einzelnen Arbeiten müssen von ihrer Durchführung mit dem Amt besprochen werden.

Art. 3 – Zone B

Abgrenzung und Schutzbestimmungen

3.1. Es handelt sich um eine Zone, die im Sinne des Art. 2, Abs. 2 Buchstabe b) der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 6.9.1973, Nr. 63 ein geltender Fassung, definiert ist.

Sie umfasst den unteren Teil des Einzugsgebietes der Quellen in einem Gesamtausmaß von 55,95 ha. Davon entfallen 30,12 ha auf das Gemeindegebiet St. Christina und 25,82 ha auf das Gemeindegebiet Kastelruth.

3.2. Vorschriften im Sinne des Art. 2, Abs. 5 und 7 der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 6.9.1973, Nr. 63 in geltender Fassung.

Es gelten alle Vorschriften welche für die C-Zone vorgesehen sind und darüber hinaus folgende:

- a. Verboten sind Ableitungen auch geklärter Abwässer in Oberflächengewässer, auf den Boden und in den Untergrund.
- b. Verboten ist, Erdauflockerungsarbeiten,

ne.

- d. Le opere di presa provvisorie 1F, 1G ed 1H devono essere risanate o se necessario rifatte a regola d'arte. Per tali lavori di risanamento deve essere elaborato un progetto che deve essere presentato entro 2 anni all'Ufficio Tutela delle acque per l'approvazione.
- e. Qualsiasi modifica sostanziale alle opere di presa deve essere preventivamente autorizzata dall'Ufficio tutela delle acque.
- f. I provvedimenti specifici di cui alle lettere a), b) e c) devono essere attuati entro due anni dall'entrata in vigore dl decreto di istituzione della zona di rispetto. L'esecuzione dei singoli lavori deve essere preventivamente concordata con l'ufficio tutela delle acque.

Art. 3 – Zona B

Delimitazione e vincoli

3.1. Trattasi di zona definita ai sensi dell'art. 2 comma 2, lettera b) del regolamento di esecuzione alla legge provinciale 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche.

Comprende la parte bassa del bacino di alimentazione delle sorgenti per una superficie totale di 55,95 ha. Di questi 30,13 ha risultano compresi nel comune di S. Cristina e 25,82 ha in comune di Castelrotto.

3.2. Prescrizioni ai sensi dell'art. 2, comma 5 e 7, del regolamento di esecuzione alla legge provinciale 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche

Valgono tutti i vincoli previsti per la zona C ed inoltre:

- a. Sono vietati gli scarichi di acque di rifiuto, ancorché depurate, in acque superficiali, sul suolo e nel sottosuolo.
- b. E' vietato effettuare dissodamenti, spia-

Planier- sowie Grabarbeiten jeder Art vorzunehmen, ausgenommen sind Grabarbeiten die für die Durchquerung der Zone mit Anlagen und Leitungen gemäß Punkt 4.2b) der C-Zone genehmigt werden.

- c. Unterhalb der Straße Monte Pana – Seiser Alm ist die Weide verboten. Oberhalb der Straße darf in der B-Zone keine Intensivweide betrieben werden. Um eine Verletzung des Bodens durch intensiven Viehtritt zu vermeiden, dürfen keine Viehtränken, Salzstellen und Pferche errichtet werden. Zur Verhinderung der Weide in dem vom Verbot betroffenen Bereich muss eine geeignete Umzäunung errichtet werden.
 - d. Verboten ist das Ausbringen organischen Düngers sowie die offene Lagerung und unsachgemäße Anwendung von Mineraldünger; die Anwendung von Mineraldünger muss dem Amt für Gewässerschutz mitgeteilt werden.
 - e. Verboten sind Gärfuttermieten.
 - f. Verboten ist die Wildfütterung.
 - g. Untersagt ist die Errichtung neuer Wege, Straßen und Parkplätze; die außergewöhnlichen Arbeiten an den bestehenden Wegen und Straßen können vom zuständigen Landesrat in Übereinstimmung mit dem Gutachten des II. Fachausschusses für Umwelthygiene genehmigt werden, sofern sich dadurch keine Verunreinigungsgefahr für das Grundwasser ergibt. Der unmittelbar bergseits der A-Zone, Quellen Nr.1, vorbeiführende Straßenabschnitt muss mit einer wasserdichten Schicht versehen werden, und das Oberflächenwasser der Straße durch geeignete Maßnahmen abgeleitet werden.
 - h. Das Verkehrsverbot für Motorfahrzeuge laut Punkt 4.2. g) gilt für die Straße Monte Pana – Seiseralm nicht. Was den
- namenti e scavi di qualsiasi genere ad eccezione di scavi che si rendessero necessari dall'attraversamento di impianti e line autorizzati ai sensi del punto 4.2. b) della zona C
 - c. Il pascolo é vietato a valle della strada Monte Pana – Alpe di Siusi; sulla restante zona può essere svolto esclusivamente il pascolo non intensivo. Al fine di evitare danneggiamenti allo strato di copertura da parte del bestiame, non possono essere realizzati abbeveratoi, mangiatoie e recinti chiusi. Per impedire il pascolo nella zona con divieto deve essere realizzata un'adeguata recinzione.
 - d. E' vietato lo spandimento di concimi organici nonché il deposito ed uso irrazionale di concimi minerali; l'uso di concimi minerali deve essere comunicato all'Ufficio Tutela delle acque.
 - e. Sono vietati i cumuli di maturazione del foraggio.
 - f. Sono vietate le mangiatoie per la selvaggina.
 - g. E' vietata la costruzione di nuove strade o parcheggi; lavori straordinari alle strade esistenti possono essere autorizzati dall'Assessore competente su conforme parere della II Sezione per l'igiene ambientale qualora non comportino pericoli di inquinamento per l'acqua di falda. La strada che passa al limite superiore della zona A, sorgenti n.1, deve essere provvista di uno strato impermeabile e devono essere attuati gli accorgimenti tecnici più idonei a smaltire in modo razionale le acque meteoriche della strada stessa.
 - h. Il divieto di circolazione per mezzi a motore di cui al punto g) nella zona C non risulta valido per la strada Monte Pana – Alpe

Verkehr auf dieser Straße betrifft, gelten die Bestimmungen des Art. 14 des landwirtschaftlichen Gebietsplanes, Dekret des Landeshauptmanns 16.09.1974 Nr.68. Auf diesem Straßenabschnitt gilt ein Halteverbot für Motorfahrzeuge und es dürfen keine Auftausalze oder andere chemische Produkte zum Schmelzen des Schnees oder Eises verwendet werden.

- i. Untersagt sind Kulturänderungen mit Ausnahme von Aufforstungen.

di Siusi; per la circolazione su tale strada valgono le prescrizioni di cui all'art.14 del piano paesaggistico dell'Alpe di Siusi, D.P.G.P. 16.09.1974 n.68. Su detto tratto di strada i mezzi a motore non possono sostare e non può essere utilizzato sale o altro prodotto per lo scioglimento della neve o del ghiaccio.

- i. E' vietato il cambio di coltura ad eccezione del rimboschimento.

Art. 4– Zone C

Abgrenzung und Schutzbestimmungen

4.1. Es handelt sich um eine Zone, die im Sinne des Art. 2, Abs. 2, Buchstabe c) der Durchführungsverordnungsbestimmungen zum Landesgesetz vom 6.9.1973, Nr. 63 in geltender Fassung, definiert ist.

Sie umfasst den oberen Teil des Einzugsgebietes der Quellen in einem Gesamtausmaß von 474,4 ha. Davon entfallen 382,0 ha auf das Gemeindegebiet St. Christina und 92,4 ha auf das Gemeindegebiet Kastelruth.

4.2. Vorschriften im Sinne des Art. 2, Abs. 5 und 7 der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 6.9.1973, Nr. 63.

- a. Jede neue Wasserentnahme bedarf der Genehmigung des Amtes für Gewässerschutz. Grundsätzlich ist das geschützte Grundwasser für die öffentliche Trinkwasserversorgung reserviert.
- b. Verboten ist die Errichtung jeder Art von Bauten, auch solche provisorischen Charakters; davon ausgenommen sind Umstrukturierungsarbeiten an der Langkofelhütte, welche jedoch der Genehmigung des Amtes für Gewässerschutz bedürfen. Die Durchquerung der Zone mit Anlagen und Leitungen sowie die Errichtung der dazugehörigen Stützbauten, kann vom zu-

Art. 4– Zona C

Delimitazione e vincoli

4.1. Trattasi di zona definita ai sensi dell'art. 2, comma 2, lettera c) del regolamento di esecuzione della legge provinciale 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche. Comprende la parte superiore del bacino d'alimentazione delle sorgenti per una superficie totale di 474,4 ha di cui 382,0 ha in comune di S. Cristina e 92,4 ha in comune di Castelrotto.

4.2. Prescrizioni ai sensi dell'art. 2, comma 5 e 7 del regolamento di esecuzione della legge provinciale 6.9.1973, n. 63.

- a. Tutte le nuove derivazioni d'acqu devono essere autorizzate dall'Ufficio Tutela delle acque. In linea di principio la falda acquifera oggetto di tutela è riservata all'approvvigionamento idrico potabile-pubblico.
- b. E' vietato effettuare nuove costruzioni di qualunque genere anche di carattere precario ad eccezione di lavori di ristrutturazione al Rifugio Vicenza previo parere favorevole dell'Ufficio Tutela delle acque. L'attraversamento con impianti e linee, comprese le relative opere di sostegno, può essere autorizzato dall'Assessore competente su conforme parere della II

ständigen Landesrat, in Übereinstimmung mit dem Gutachten des II. Fachausschusses genehmigt werden, sofern sich dadurch keine Verunreinigungsgefahr für das Grundwasser ergibt.

Sezione per l'igiene ambientale, qualora ciò non comporti pericoli di inquinamento dell'acqua di falda.

- c. Das Ableiten von Abwässern, und die Errichtung von Kläranlagen und den dazugehörigen Leitungen ist untersagt; davon ausgenommen sind jene Leitungen und Anlagen, welche zur Behandlung der Abwässer der Langkofelhütte erforderlich sind. Die Versickerung des Abwassers der Langkofelhütte ist vorübergehend und ausnahmsweise gestattet; sollten sich in Zukunft bei den zu schützenden „Plan de Cunfin“-Quellen Beeinträchtigungen ergeben, die auf die Abwasser – Versickerung zurückzuführen sind, so kann der zuständige Landesrat nach Anhören des II. Fachausschusses anordnen, dass das Abwasser der Langkofelhütte außerhalb der Bannzone hinausgeleitet wird. Vor ihrer Versickerung müssen die Abwässer der Langkofelhütte in einer geeigneten Klärgrube geklärt werden. Das diesbezügliche Projekt muss zur Begutachtung innerhalb eines Jahres dem Amt für Gewässerschutz vorgelegt werden. Der anfallende Klärschlamm darf nicht punktförmig entleert bzw. ausgebracht werden.
- d. Verboten ist der Transport, der Umschlag und die Lagerung von Heizöl und anderen verunreinigenden Stoffen; davon ausgenommen ist der Bedarf für den Betrieb der Langkofelhütte, sofern die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen eingehalten werden. Betreffend die Lagerung von Brennstoffen sind die Bestimmungen des Art. 19 der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz Nr.63 von 06.09.1973 einzuhalten.
- e. Verboten ist die Ablagerung von Müll sowie die Errichtung von Behandlungsanlagen für feste und schlammige Stoffe.
- f. Verboten ist der Transport und die Lagerung radioaktiver Stoffe.
- c. Sono vietati scarichi di acque di rifiuto, impianti di depurazione e relative condotte; restano esclusi da tali vincoli gli impianti e condotte necessarie per lo smaltimento delle acque di scarico del Rifugio Vicenza. (Sasso Piatto). La dispersione nel sottosuolo delle acque di scarico del Rifugio Vicenza viene provvisoriamente ed in via eccezionale autorizzata; qualora però vengano accertate alterazioni delle caratteristiche dell'acqua delle sorgenti Plan de Cunfin oggetto di tutela, imputabili alla dispersione delle acque di scarico, l'Assessore competente, può prescrivere l'eduzione delle acque di scarico al di fuori della zona di rispetto. Prima della dispersione nel sottosuolo le acque di scarico del Rifugio Vicenza devono essere depurate in adeguato impianto di depurazione. Il relativo progetto dovrà essere presentato entro il termine di 1 anno dall'Ufficio Tutela delle acque per l'approvazione. Il fango dell'impianto non potrà essere scaricato o distribuito in modo concentrato sul terreno.
- d. E' vietato il trasporto, il travaso e il deposito di combustibili o altre sostanze inquinanti; resta escluso dalla prescrizione il fabbisogno per la gestione del Rifugio Vicenza, purché vengano rispettate le necessarie misure di sicurezza. Per quanto riguarda il deposito di combustibile devono essere rispettate le disposizioni dell'art. 19 del regolamento di esecuzione della legge 06.09.1973 n.63.
- e. Sono vietate le discariche e gli impianti di trattamento di rifiuti solidi e semisolidi.
- f. E' vietato il trasporto e deposito di sostanze radioattive.

- g. Der Verkehr mit Motorfahrzeugen ist mit Ausnahme der für die land- und forstwirtschaftliche Nutzung sowie der für den Betrieb der Langkofelhütte unerlässlichen Fahrten, verboten.
- h. Verboten sind Manöver von Streitkräften.
- i. Verboten ist das Vergraben von Tierkadavern und die Anlage von Friedhöfen.
- j. Untersagt sind Bergbautätigkeiten sowie die Eröffnung von Schottergruben; Erdauflockerungsarbeiten, Planier- sowie Grabarbeiten bedürfen der Genehmigung des Amtes für Gewässerschutz.
- k. Untersagt ist die Errichtung neuer Wege, Straßen und Parkplätze; Forstwege zur Erschließung des Waldes können vom zuständigen Landesrat in Übereinstimmung mit dem Gutachten des II. Fachausschusses genehmigt werden, sofern sich dadurch keine Verunreinigungsgefahr für das Grundwasser ergibt.
- l. Verboten ist das Campieren.
- m. Verboten ist die Errichtung von Sportanlagen jeder Art mit Ausnahme von Langlaufloipen.
- n. Untersagt ist die Verwendung von Pflanzenschutzmitteln und Schädlingsbekämpfungsmitteln. Mineraldünger darf nur in einem Ausmaß verwendet werden, das für eine rationelle und sachgemäße Bewirtschaftung der landwirtschaftlichen Kulturen unbedingt erforderlich ist. Der Zuständige Landesrat kann im Falle einer besonderen Gefährdung des Waldbestandes, nach Anhören des II. Fachausschusses, die Verwendung von Pflanzenschutzmitteln und ähnlichen Mitteln erlauben.
- o. Kulturänderungen bedürfen der Genehmigung des Amtes für Gewässerschutz.
- g. E' vietato il transito con mezzi a motore ad esclusione del transito necessario per gli usi forestale ed agrario nonché la gestione del Rifugio Vicenza.
- h. E' vietato lo svolgimento di manovre militari.
- i. Sono vietati i cimiteri e l'interramento di cadaveri animali.
- j. E' vietata l'attività estrattiva e l'apertura di cave; dissodamenti, spianamenti e scavi in genere devono essere preventivamente autorizzati dall'Ufficio Tutela delle acque.
- k. E' vietata la costruzione di nuove strade e parcheggi; strade forestali possono essere autorizzate dall'Assessore competente su conforme parere della II Sezione qualora non comportino pericoli per l'inquinamento per l'acqua di falda.
- l. E' vietato il campeggio.
- m. E' vietata la realizzazione di impianti sportivi di qualsiasi genere ad eccezione di piste da fondo.
- n. E' vietato l'uso di pesticidi e simili; concimi minerali possono essere utilizzati solo nelle quantità strettamente necessarie al razionale utilizzo agricolo dei terreni. L'Assessore competente sentita la II Sezione può autorizzare, in deroga a quanto sopra prescritto, l'uso di pesticidi e simili in casi di grave pericolo per il patrimonio forestale.
- o. Il cambio di coltura deve essere preventivamente autorizzato dall'Ufficio Tutela delle acque.

p. Die Vorschriften laut Buchstabe c) und d) müssen innerhalb von zwei Jahren realisiert werden.

p. Le prescrizioni delle lettere c) e d) devono essere realizzate entro 2 anni.

Art. 5 - Lasten, die sich durch vorliegendes Dekret ergeben

Alle Maßnahmen und Auflagen, die durch dieses Dekret vorgesehen sind, gehen zu Lasten des Inhabers der Wasserkonzession bzw. des Wasserbenützers, sofern dies nicht anders durch geltende Gesetze geregelt ist.

Art. 5 – Oneri derivanti dal presente decreto

Tutti gli interventi e vincoli, che sono previsti nel presente decreto, vanno a carico del concessionario o dell'ente gestore dell'acqua, purché non sia altrimenti disposto dalle leggi vigenti.

Art. 6 - Überwachung und Befugnis

Mit der Überwachung der Einhaltung des vorliegenden Dekretes sind im Sinne des Art. 22 des Landesgesetzes vom 6.9.1973, Nr. 63 ein geltender Fassung, die Beauftragten der Gemeinden und der örtlichen Sanitätseinheiten, die Organe der Forstpolizei, die Beamten des Amtes für Gewässerschutz und des Chemischen Landeslaboratoriums betraut.

Art. 6 – Sorveglianze e permessi

Sono incaricati dell'osservanza del presente decreto, ai sensi dell'art. 22 della legge provinciale del 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche gli incaricati del Comune, la U.S.L. territorialmente interessata, gli organi di polizia forestale, i funzionari dell'Ufficio tutela delle acque e del laboratorio chimico provinciale.

Das beauftragte Personal kann jederzeit das in der Bannzone liegende private und öffentliche Eigentum betreten und die erforderlichen Erhebungen durchführen, gegebenenfalls Beobachtungsstellen einrichten, die Hinweistafeln der Bannzonen aufstellen und die anderen erforderlichen Schutzmaßnahmen ergreifen.

Il personale incaricato può accedere in qualsiasi momento alle proprietà private e pubbliche comprese nella zona di rispetto e procedere alle rilevazioni occorrenti, all'eventuale installazione di punti di osservazione, all'erezione di cartelli indicatori delle zone di rispetto e alla realizzazione di tutte le altre misure di tutela prescritte.

Art. 7 - Hinweisschilder

Im Einverständnis mit der zuständigen Gemeinde wird der Wasserkonzessionär für die Errichtung eigener Schilder sorgen, die von der Landesverwaltung zur Verfügung gestellt werden, um auf die Bannzone hinzuweisen.

Art. 7 – Segnaletica

A cura del concessionario dell'acqua ed in accordo con i rispettivi comuni verranno collocati appositi cartelli messi a disposizione dall'Amministrazione provinciale, con i quali si provvederà a segnalare la zona di rispetto.

Art. 8 - Verwaltungsstrafen

Unbeschadet der Anwendung der strafrechtlichen Sanktionen in jenen Fällen, in welchen der Tatbestand eine strafbare Handlung ge-

Art. 8 – Sanzioni amministrative

Ferma restando l'applicazione delle sanzioni penali là dove il fatto costituisce reato a norma delle vigenti leggi, chiunque contravvenga alle

mäß den geltenden Gesetzen darstellt, unterliegt jeder, der gegen die Bestimmungen des vorliegenden Dekretes verstößt, den Verwaltungsstrafen laut Buchstabe b) des Art. 21 des Landesgesetzes vom 6.9.1973, Nr. 63 in geltender Fassung.

disposizioni del presente decreto, soggiace alle sanzioni amministrative di cui al punto b) dell'art. 21 della legge provinciale del 6.9.1973, n. 63 e successive modifiche.